

Garantiikiri / Letter of guarantee

Garantii andja: Lidl Eesti OÜ

(edaspidi **Garantii andja**)

Registrikood: 14131773

Asukoht: A. H. Tammsaare tee 47, 11316
Tallinn

Esindajad: juhatuse liikmed Tarvo Kubja ja
Marius Kybartas

Guarantor: Lidl Eesti OÜ

(hereinafter the **Guarantor**)

Registry code: 14131773

Location: A. H. Tammsaare tee 47, 11316
Tallinn

Representatives: management board
members Tarvo Kubja and Marius Kybartas

Garantii saaja: Narva Linnavalitsuse Linnamajandusamet

(edaspidi **Garantii saaja**)

Registrikood: 75039729

Asukoht: Peetri plats 3, 20308 Narva

E-post: narvalv@narva.ee

Esindaja: Jelena Skulatšova (direktor)

Guarantee beneficiary: Narva Linnavalitsuse Linnamajandusamet

(hereinafter the **Guarantee Beneficiary**)

Registry code: 75039729

Location: Peetri plats 3, 20308 Narva

E-mail: narvalv@narva.ee

Representatives: Jelena Skulatšova
(director)

1. Narva Linnavalitsus on väljastanud Tallinna mnt 7 kinnistule (registriosa 141609; katastritunnus 51101:004:0001) projekteerimistingimused ärihoone püstitamiseks (19.04.2017.a nr 372-k). Projekteerimistingimuste punkti 3.1.33 kohaselt tuleb esitada Projekti lisana garantiikiri „Tallinna maantee L1“, „Fama põik L1“ ja „Fama põik L2“ kinnistute osalise rekonstrueerimise projekteerimise, finantseerimise, ehitamise kohta Tallinna maantee poolse sissesõidu ja Fama põigu poolse sisse-/väljasõidu väljaehitamiseks.
2. Käesolevaga Garantii andja garanteerib Garantii saajale käesoleva garantiikirja punktis 1 nimetatud kohustuse täitmise käesolevas garantiikirjas toodud tingimustel ja ulatuses.
3. Garantiikirjaga (edaspidi **Garantiikiri**) on hõlmatud kõik „Tallinna maantee L1“, „Fama põik L1“, „Fama põik L2“ ja A. Puškini tn L4“ kinnistute osalise rekonstrueerimise projekteerimise, finantseerimise, ehitamise kulud, mis on seotud Tallinna maantee poolse sissesõidu ja Fama põigu poolse sisse-/väljasõidu väljaehitamiseks Tallinna mnt 7 kinnistule juurdepääsemiseks (edaspidi **Kulud**).
1. Narva City Government has issued a design specification (19.04.2017 nr 372-k) for the erection of a commercial building to the immovable located Tallinna mnt 7 (register part 141609; cadastral code 51101:004:0001). According to the design specification's clause 3.1.33, a letter of guarantee as an appendix to the design documentation must be submitted for the designing of the partial renovation, financing, building of the immovables „Tallinna maantee L1“, „Fama põik L1“ and „Fama põik L2“ for the purpose of the construction of the entrance from the side of Tallinn mnt highway and the entrance/exit from the side of Fama põik.
2. Hereby the Guarantor guarantees to the Guarantee Beneficiary the fulfilment of obligations mentioned in clause 1, on the conditions and extent stipulated in this Guarantee.
3. This letter of guarantee (hereinafter the **Letter of Guarantee**) includes all the expenses of the designing of partial renovation, financing, building of the immovables „Tallinna maantee L1“, „Fama põik L1“, „Fama põik L2“ and A. Puškini tn L4“, that are related to the construction of the entrance from the side of Tallinna mnt highway and the entrance/exit from the side of Fama põik in which are necessary to create the

access road to Tallinna mnt 7 immovable (hereinafter the **Expenses**).

4. Garantiikirja alusel väljamakse saamiseks peab Garantii saaja esitama Garantii andjale kirjaliku nõude, mis sisaldab Lidl Eesti OÜ poolt rikutud kohustuse kirjeldust (kuid mitte tõendeid kohustuste rikkumise kohta) ja taotletava väljamakse summat (edaspidi **Nõue**). Nõude summa suurus on piiratud faktiliselt kantud ja dokumentaaselt tõendatud Kulude summaga.
 4. For receipt of payment on the basis of the Letter of Guarantee, the Guarantee Beneficiary shall present a written demand to the Guarantor, which must include a description of the obligation breached by Lidl Eesti OÜ (but not evidence of the breach of obligation) and the amount of the requested payment (hereinafter the **Demand**). The sum of the Demand is limited to the sum of the Expenses factually borne and supported by the documentary evidence.
 5. Garantii andja kohustub tagasivõtmatult ja tingimusteta tasuma Garantiikirja alusel maksmisele kuuluva summa Nõudes näidatud pangakontole 14 (neljateistkümne) kalendripäeva jooksul Garantii saajalt Nõude kättesaamisest arvates.
 5. The Guarantor shall irrevocably and unconditionally pay the amount payable under the Guarantee to Guarantee Beneficiary's bank account specified in the Guarantee Beneficiary's Demand within 14 (fourteen) calendar days as of receipt of the Demand from the Guarantee Beneficiary.
- Garantii andjal on õigus:
- 5.1. nõuda ja saada Garantii saajalt dokumentaalseid tõendeid Nõude summa moodustamise kohta 7 (seitsme) kalendripäeva jooksul Garantii saajalt Nõude kättesaamisest arvates;
 - 5.1. demand and receive from the Guarantee Beneficiary the documentary evidence regarding the composition of the sum pertaining to the Demand within 7 (seven) calendar days as of receipt of the Demand from the Guarantee Beneficiary;
 - 5.2. nõuda ja saada Garantii saajalt dokumentaalseid tõendeid faktiliselt kantud Kulude kohta;
 - 5.2. demand and receive from the Guarantee Beneficiary the documentary evidence regarding the factually borne Expenses;
 - 5.3. nõuda Garantii saajalt ennammakstud summa tagastamist.
 - 5.3. and claim the restitution of the over-paid sum from the Guarantee Beneficiary.
6. Garantiikiri jõustub **21.09.2018.a.** Peale jõustumise päeva ei ole käesolev Garantiikiri pärast selle väljastamist enam tagasivõetav. Käesoleva garantiikirjast punktis 5 tulenev Garantii andja kohustus hakkab kehtima alates Tallinna mnt 7 kinnistu (registriora 141609; katastritunnus 51101:004:0001) peal teostavate ehitustööde alustamise kuupäevast, st alates kuupäevast, millal ehitamise alustamise teatis on esitatud
 6. The Guarantee will come into force on **21.09.2018**. After the date of entry into force, the issued Guarantee cannot be revoked. The obligation of the Guarantor arising from clause 5 of the present Guarantee shall arise as of the date of the commencement of construction works in relation to the immovable located Tallinna mnt 7 (register part 141609; cadastral code 51101:004:0001), that is as of the date when the notification of the

pädevale asutusele. Garantiikiri kehtib alates selle jõustumisest kuni punktis 1 nimetatud infrastruktuuri väljaehitamise kohustuse täitmiseni, s.o nimetatud rajatistele kasutusloa väljastamiseni, kuid mitte hiljem kui kuni 18.04.2022.a.

construction works is submitted to the competent authority. This Guarantee is valid from the date of its entry into force till fulfilment of the infrastructure building obligation specified in clause 1, i.e. the issuance of the permit for use for these constructions, but in not later than by 18.04.2022.

7. Garantiikirjast tulenev kohustus lõpeb enne punktis 6 nimetatud sündmust, kui:

7.1. Garantii saaja loobub Garantiikirjast tulenevatest õigustest, teatades sellest kirjalikult või tagastades Garantiikirja Garantii andjale; või

7.2. Garantii andja täidab Garantiist tulenevad maksekohustused; või

7.3. Kolmas isik on täitnud omal kulul käesoleva garantiikirja punktis 1 nimetatud infrastruktuuri väljaehitamise kohustuse.

7.4. Tallinna mnt 7 kinnistu (registriosa 141609; katastritunnus 51101:004:0001) on võõrandatud kolmandale isikule, keda ei saa pidada Lidl Eesti OÜ-ga seotud isikuks.

8. Garantiikirjale kohaldatakse Eesti Vabariigi õigusnorme. Garantiikirjast tulenevad vaidlused, mida ei olnud võimalik lahendada läbirääkimiste teel, lahendab Harju Maakohus.

9. Allkirjastatud garantiikiri edastatakse Garantii andja poolt Garantii saaja elektronposti aadressil jelena.skulatsova@narva.ee.

Garantiikiri on koostatud eesti ja inglise keeles. Eesti- ja inglisekeelsete versioonide lahknevuse ja erinevuse korral lähtutakse eestikeelsest versioonist.

Garantiikiri on väljastatud ühes originaaleksemplaris.

Garantiikirja väljastamise aeg ja koht: Tallinn, 21.09.2018.a.

7. The Guarantee shall expire before the event specified in clause 6 hereof if:

7.1. the Guarantee Beneficiary waives the rights arising from the Guarantee by presenting to the Guarantor a relevant written confirmation or by returning this Guarantee to the Guarantor; or

7.2. the Guarantor has fulfilled the payment obligations arising from this Guarantee; or

7.3. a third party has fulfilled at its own expense the obligation to build the infrastructure specified in clause 1.

7.4. the immovable located Tallinna mnt 7 (register part 141609; cadastral code 51101:004:0001) is disposed to the thirds party, than cannot be considered as the related party to Lidl Eesti OÜ.

8. The Letter of Guarantee shall be governed by the laws of the Republic of Estonia. Any disputes arising from the Letter of Guarantee, which could not be settled by means of negotiations, shall be referred to Harju County Court.

9. The signed Letter of Guarantee shall be sent by the Guarantor to the Guarantee Beneficiary's e-mail address jelena.skulatsova@narva.ee.

This Letter of Guarantee has been drawn up in the Estonian and English languages. In case of any discrepancies or differences between the Estonian and English versions the Estonian version shall prevail.

This Letter of Guarantee has been issued in one original.

Time and place of issuing the Letter of Guarantee: 21.09.2018, Tallinn

Garantii andja esindajate allkirjad / Signatures of the representatives of the Guarantor:



Tarvo Kubja



Marius Kybartas